

日本学研究论文集

皮细庚 主编


外教社

上海外语教育出版社

日本学研究论文集

皮细庚 主编

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本学研究论文集/皮细庚主编. —上海:

上海外语教育出版社, 1999

ISBN 7-81046-506-6

I. 日… II. 皮… III. 日本-研究-文集

IV. B313.07-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36425 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: ljyjb@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com> <http://www.sflep.com.cn>

责任编辑: 江龙娣

印 刷: 常熟市印刷八厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 22.25 字数 554 千字

版 次: 2000年6月第1版 2000年6月第1次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 7-81046-506-6/G · 741

定 价: 32.70 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

《日本学研究论文集》收集了上海外国语大学教师和科研人员历年来撰写的有关日本学研究方面的优秀论文。

本文集内容涉及日本语言、文学、翻译、文化、政治、历史、经济(包括国际贸易、企业管理、国际金融)等各个领域。

上海外国语大学于1959年成立日语专业,1960年开始招收日语本科生,1981年荣获日本语言文学科硕士学位授予权,1984年成立相关学科“日语国际贸易学科”。35年来,上海外国语大学在向国家输送大批日语优秀人才的同时,积极开展日本学方面的研究工作,有不少质量上乘的研究成果问世,其中包括论文、专著、教材、辞书、译作等等,得到了社会的好评。

本文集的组织出版主要有两个目的:一是反映上海外国语大学在日本学研究方面的成果和水准,接收国内外同行专家的检阅;二是为推广学术成果并活跃日语界学术气氛,促进学术交流,起到推动作用。

编 者

1999年12月30日

目 录

语 言

对中日两国语量词/助数词使用能力的调查和分析 … 李进守(3)	
语言的二次信息与复合助动词ノダ及相关研究 …… 戴宝玉(12)	
日语复合助辞数据库的建立与应用 …………… 戴宝玉(23)	
日汉修辞比较 …………… 吴绪筑(34)	
「ハ」は中国語の「则」にあたるか …………… 王 磊(47)	
格助詞「と」の内容指示の範囲と周辺 …………… 许慈惠(52)	
日语“だ”与汉语“是”的对应关系 …………… 王 宏(79)	
現代日本語における外来語の位置	
——在来語との類義現象を中心に——………… 沈宇澄(103)	
感情形容語についての中日対照…………… 沈宇澄(138)	
中日語順対照の構想…………… 皮细庚(152)	
社会通用汉字在中国和日本的差异…………… 皮细庚(171)	
现代日语汉字的字音…………… 李月松(184)	
移動空間の抽象度	
——「を + 自動詞」について——…………… 陈小芬(198)	
中国語の中の日本語…………… 陈生保(206)	
外国人学習者向け日本語辞典編纂の一試案…………… 高伟建(230)	
連語の構造の中日対照研究	
——「～を…する/～に…する」を話題にして——	
…………… 吴大纲(240)	

自他動詞と原則論

——高学年の日本語教育における一視点から——

..... 吳大纲(252)

電子計算機と言語研究..... 顧伟坤(264)

漢語「便宜」について

——和漢語彙の交流の観点を中心に——..... 郑 萍(276)

文の隱在要素と省略

——主格と主格助詞を中心に——..... 梁传宝(299)

漢語「一向」について

——日中対照言語史的考察——..... 蒋步青(314)

外来語の諸相

——日中対照の観点から——..... 周 星(331)

中文的助动词“能”与日语中的能动表现之比较..... 俞瑞良(352)

「さえ」「でも」「まで」「も」の使い分け..... 陆静华(360)

文 学

「漫東綺譚」論(《墨东趣譚》論) 譚晶华(371)

「山の音」の創作への再認識..... 譚晶华(386)

樋口一葉の出世意識と創作..... 曾峻梅(405)

有島武郎の人道主義

——「カインの末裔」を読んで——..... 吳云珠(423)

森鷗外と魯迅..... 陈生保(432)

浅谈川端康成的《雪国》..... 周 平(441)

太宰治の生平与文学..... 周 平(455)

日本平安朝女作家与中国文学

——以紫式部为中心——..... 莫崇莲(473)

白居易和《源氏物语》..... 何 寅 斐依近(492)

文 化

日本社会と暴力集团·····	瞿晓华(509)
日本文化と日本料理·····	季林根(519)
日本の神・人観と神道	
——日本の文明創造の原理——·····	孙宗明(526)
神道教与日本军国主义·····	祖佳音(544)
上海市日语人才需求现状与前景的调查报告·····	张荣根(549)
1996 年上海日本語教育事情 ·····	王 宏(557)

经 济

中国の経済法と日本の商法の比較研究·····	王 萍(569)
平成 2 年の日本商法の改正について·····	王 萍(620)
从金融政策看日本“泡沫经济”的形成和崩溃·····	陆静华(635)
激動の時代における日本の経営の変貌·····	徐宝妹(644)
中日両国企業の利益処分について·····	任川海(654)
国际金融新动向——银行兼并浪潮·····	陈传兴(673)
外汇体制改革对上海进出口贸易的效应分析及对策	
·····	陈传兴(679)
円高と日本経済·····	陈小芬(686)
日本の経営の海外移転	
——中国における日系企業の労務管理制度を	
めぐって——·····	唐燕霞(694)

语言

对中日两国语量词/助数词 使用能力的调查和分析

李进宇

为了了解日语专业的教师对日语中一些基本词汇的量词,究竟掌握得怎么样?我们于1983年3月做了一个调查。调查的对象,是上海外国语学院19位日语专业教师。他们大部分是在大学学完三年或四年日语后留校,有若干年教龄的助教。但也有少数几个人是刚毕业留校的,或是六十年代上半期毕业的中年讲师。

所调查的99个词是从日本国立国语研究所编《日本語教育基本词汇第一次集計》刊出的6000个词中的前2000词里挑选出来的(见附表)。调查时,要求用标准语写出自己认为可以使用的中日两词语的所有量词/助数词。

下表是把19个人的回答归纳后列出来的。表的最中间一栏为调查的词汇,其两侧为被调查者认为是恰当的中日两国语的量词/助数词。有○符号的为正确的,()内的数字表示认为可以用此量词/助数词的人数。最外面两侧“补完”栏内所列的为笔者认为可以用而补上的量词/助数词等。由此调查表,可以看到如下一些情况。

(1) 被调查者对99个词中的大部分大都能正确使用量词/助数词。但下列的中日词汇的量词/助数词尚未掌握好。

日语:“パン”“罐詰”“ズボン”“手袋”“鏡”“鍵”“テーブル”“汽

車”“電報”“銀行”“工場”“光”“川”等 13 个；

汉语：“胳膊/腕”“指头/指”“钟表/時計”“西服/背広”“房子/家”“楼·層/階”等。

(2) 汉语量词比日语助数词多,从这个小小的调查中也可以看出此点。这 99 个词相对应的中日两语的量词/助数词,分别是:

△汉语→248 个 △日语→174 个

再以“本”这个日语助数词来说,在这 99 个词中,日语竟有 29 个词(手·足·腕·指·歯·骨·毛·木·枝·草·花·タバコ·ネクタイ·針·マッチ·道等)可以用“本”来数。对此,汉语用“根”数的词汇却并不多。如同样对细长、狭长的对象,汉语用“根”“条”,对圆筒形的“タバコ”“鉛筆”“ペン”等用“支”来表示。又如,“木”“針”“ナイフ”“歯”“傘”等词汇,日语也用助数词“本”,但汉语却分别使用“棵”“枚”“把”“颗、粒”“把、顶”等量词。

(3) 下列现象也是较突出的。那就是中日两语都大量地使用“个”/“個”“ひとつ”(“ふたつ”“みっつ”……)。

在本调查表的 99 个词中,汉语可以用“个”的有 25 个,约占四分之一强。其中有的本来不用“个”来数的也用“个”了。如:

△一只脚→一个脚 △一听罐头→一个罐头 △一只杯子→一个杯子 △一把椅子→一个椅子

附表

中日両国語助数詞使用能力の一調査

1983年10月

補 充	中 国 語	調 査 の 対 象	日 本 語	補 充
○双	个(1) ○只(17)	手	○本(8) ひとつ(9) 片手(4) 一方の手(1)	
○对○双 只(上海語)	○个(1) 条(2) 只(17) ○个(2) 条(9) 只(10) ○根(2) ○个(8) 只(8) ○个(1) ○枚(1) 只(10) ○顆(12) ○块(4) ○根(18) ○根(19) 只(3) ○头(19) ○只(3) ○口(5) ○头(17) ○条(12) ○只(13) ○只(18)	足 腕 指 齒 骨 毛 牛 豚 犬 猫 にわとり 魚 皮 木 枝 葉 草 花 卵 みかん ご飯 パン	○本(11) ひとつ(6) 片足(3) ○本(14) ひとつ(5) ○本(16) ひとつ(3) ○本(11) ひとつ(4) 枚(1) 個(1) ○本(14) ひとつ(5) ○本(15) ひとつ(1) ○一筋(1) 枚(1) 根(1) ○頭(18) ○匹(5) ○匹(11) ○頭(18) ○匹(18) 頭(1) ひとつ(1) ○匹(17) 頭(1) ひとつ(1) ○羽(17) 匹(1) ひとつ(1) ○尾(6) ○匹(17) 本(1) ○枚(18) 不明(1) ○本(18) ○株(1) 樹(1) 根(1) ○本(16) 枚(3) 根(1) ○枚(17) ○葉(1) ○ひら(1) ひとつ(1) ○本(17) 株(2) 不明(1) ○輪(18) ○本(2) 枚(2) ひとつ(2) 花(1) ○個(13) ○ひとつ(15) ○個(12) ○ひとつ(16) ○膳(10) ○杯(7) 食(1) ひとつ(1) 不明(2) ○個(8) ひとつ(13)	○補丸
○具(両頭)	○只(3) ○口(5) ○头(17) ○条(12) ○只(13) ○只(18)			
(一只犬/一条狗)				
(一尾魚/一条魚)	○尾(3) ○条(18) ○层(2) ○块(2) ○张(17) 根(1) ○棵(18) 条(2) 枝(2) ○根(18) ○枚(1) 张(7) ○片(13) ○根(6) ○棵(19) 棵(1) ○枝(支)(1) ○束(2) ○朵(17) ○个(11) ○只(18) ○个(7) ○只(17) ○頓(1) ○碗(18) ○块(1) ○片(6) ○个(8) ○只(17)			
○株 (一根柳枝)/口語 (一枝文語)				
○对(一对樹叶子)				
○株				
○枚(一枚雞蛋)				
○枚(一枚桔子)				

補 完	中 国 語	調査の対象	日 本 語	補 完
	不明(3) 只(2) ○罐(2) ○个(2) ○听(13) 只(2) 个(2) ○罐(7) 听(8) ○瓶(19)	罐詰 ビール { 罐入 瓶詰 }	○個(8) ひとつ(6) 罐(3) 本(3) 不明(3) ○個(5) ○本(6) ひとつ(5) 罐(2) 根(1) ○本(11) 瓶(6)	
○袋(一袋上衣)	○根(4) ○条(6) ○盒(9) ○包(10) ○枝(支)(18) ○件(19) ○条(19) 件(1) ○身(1) ○套(18) ○条(1) ○件(18) ○条(18) ○套(9) 件(17) ○根(9) ○条(16) ○只(5) ○双(10) ○副(10) 只(1) ○方(1) ○条(11) ○块(14) ○只(7) ○双(19) ○只(7) ○双(19) ○頂(4) ○把(18) ○个(5) ○只(18) ○条(13) ○块(19) ○把(19) ○块(1) ○面(18) ○只(1) ○串(2) ○把(19)	タバコ 上着 スボン 着物(上下) シャツ スカート 背広 ネクタイ 手袋 ハンカチ くつ くつ下 傘 かばん せっけん はさみ 鏡 鏡	○本(13) ○箱(13) ○個(2) ひとつ(2) 盒(1) ○枚(16) 着(6) ○本(9) 着(2) 枚(9) 不明(2) ○そろい(13) ○着(5) セット(3) 組(1) 枚(1) 不明(1) ○枚(18) 着(3) ○枚(16) 着(6) 本(1) ○着(14) 枚(4) ○そろい(2) ○本(16) 枚(3) 不明(1) ○足(9) ひとつ(3) 一人分(3) ○組み(2) 双(2) ○枚(19) ○足(19) そろい(1) ○足(19) そろい(1) ○本(16) ひとつ(2) さし(1) 不明(1) ○ひとつ(16) ○個(4) 不明(1) ○個(12) ○ひとつ(10) 不明(1) ○丁(15) ○ひとつ(5) ○面(6) 枚(11) ひとつ(2) 本(6) ○個(7) ○ひとつ(6) 締(1)	○張り
○台/一台大鏡子 (少い) ○枚				

補 完	中 国 語	調 査 の 対 象	日 本 語	補 完
○軸/一軸線 /一股線	○捆(1)○团(2)○条(2)○根(18) ○枚(1)○根(13)	糸	○本(17)○筋(3)根(2)系(1)	
○只/一只杯子(少 い)	○个(5)○只(18) コップ	針	○本(13)ひとつ(2)筋(1)根(1)	
○枚	○个(2)○只(9)○把(11) さじ	皿	○ひとつ(12)○個(8)杯(1)	
	○个(4)○只(16) 茶碗	箸	○本(15)○ひとつ(5)個(1)	
○根	○包(4)○根(14)○盒(15) マッチ	鍋	○枚(13)ひとつ(8)個(2)	
	○个(5)○口(7)○只(15) 箸	時計	○ひとつ(11)○個(7)枚(1)口(1)対そ ろい(1)	○組み
○个	○个(1)○块(7)只(14) 時計	カメラ	○本(13)○箱(15)○個(4)	○ひとつ
	○只(10)○架(12) ナイフ	椅子	○ひとつ(16)個(7)	
○張○个○対	○把(19) 椅子	机	○膳(11)そろい(8)足(3)組(2)一份(2) 具(1)本(1)	
○个	○只(3)○把(19) 机	テーブル	○ひとつ(15)○個(7)	
○具(文語的)○个	○只(6)○張(15) ふとん	箱	○台(14)個(4)ひとつ(5)	
○副/一副被褥	不明(1)台(1)只(5)○張(19) 床(被)(10)		○丁(9)○本(6)ひとつ(4)刀(1)柄(1)	○個
○条(かけふとん) ○(口)	○条(被)(10)○条(17) 箱		○脚(15)○ひとつ(7)個(3)	
	○个(1)○只(18)		○脚(11)○ひとつ(10)個(3)不明(1)	
			○脚(8)ひとつ(9)個(3)卓(3)不明(1)	
			○枚(19)○組み(3)○重ね(1)	
			○ひとつ(13)○個(6)○箱(2)不明(1)	

補 充	中 国 語	調査の対象	日 本 語	補 充
○所間(ホンコン語)	間(1) ○座(3) ○栋(6) ○幢(18)	建物	○棟(15) 軒(2) 幢(3) プロック(1) ○ひとつ(1) 不明(1)	
○处 ○所	○幢(3) 戸(4) 間(6) 家(6) ○根(19) 不明(1) ○楼(1) 格(2) 级(5) ○层(8) 张(1) ○条(1) ○块(18)	家 柱 階 板	○軒(13) 間(2) ○戸(13) 家(1) ひとつ(1) ○本(18) 根(1) ○階(10) 段(3) 不明(1) ○枚(17) ひとつ(2)	○棟(むね・とう) 注「家」は「むね」 「アパーメント」「マンション」は「とう」を使う)
○副/一副 鋪板/门板		ガラス	○枚(17) ひとつ(2)	
○方(二平方米)	○根(1)	鉛筆	○本(18) 根(1) 束(1)	
○冊	○枚(1) ○刀(2) ○张(19) ○冊(2) ○本(18) 教科書 ○部(2) ○本(17) 辞書 挂(1) ○本(1) 地図 ○期(1) ○份(1) ○本(18) 雜誌 ○块(19) 黑板	ペン ノート 紙	○本(18) 根(1) ○冊(19) ○枚(19) ひら(1) ○冊(18) ○冊(16) ○部(4) ○枚(19) ○冊(1) ○冊(18) 部(2) ひとつ(1) ○枚(15) ひとつ(5) 個(1)	○巻
○冊	部(1) ○台(1) ○輛(5) ○列(13) 汽車 ○只(5) ○条(6) ○艘(15) 船 只(1) ○架(18) 飛行機 ○条(19) 道	汽車 船 飛行機 道	○輛(9) 台(8) 列(4) ○列車(1) ○本(3) ○艘(14) ○隻(11) ○杯(2) ひとつ(1) ○機(16) ○台(3) ひとつ(2) 架(1) ○筋(5) ○本(16) ひとつ(3) 条(2) ○台(18) ○輛(4) 本(1) 乘(1) ○枚(19) 本(1) 通(1) 片(1) 帖(1) ○通(19) 書(1) 札(1)	編成
○股/兩股道	台(3) ○部(4) ○輛(18) 自動車 封(1) ○张(19) 葉書	自動車 葉書		
○枚		手紙		
○紙/一紙书信				

補 完	中 国 語	調査の対象	日 本 語	補 完
○枚	○枚(4) ○張(18)	切手	○枚(19) シート(1)	
○架○台(一架/一台電話器)	○个(4) 張(6) ○只(10)	封筒	○枚(17) ひとつ(5) 個(1)	
○通/打一通電報	○次(2) ○个(9) 只(10)	電話	○本(13) ○台(7) 個(1) 不明(1)	○回
川(上海語)○座	只(1) 次(1) 个(5) ○封(9) ○份(9)	電報	本(10) ○通(5) 回(2) ひとつ(1) 不明(1)	
○处	○个(1) 只(4) ○台(12) ○架(12)	テレビ	○台(18) ひとつ(3)	
	○所(1) 間(1) 片(5) ○家(19)	銀行	○行(3) 軒(8) 社(3) ひとつ(5) 個所(2) 不明(2)	
	○座(1) 片(5) ○个(7) ○家(17)	工場	○ひとつ(7) 個所(3) 社(3) 軒(3) 棟(2) 間(1)	○ひと工場
	○捆(1) 包(1) 个(3) ○件(16)	荷物	○捆(11) ○ひとつ(8) ○荷(3) 件(2) 箱(1)	
	○部(3) ○架(2) ○台(19)	機械	○台(17) 個(1) ひとつ(1)	○基
	○面(19) 旗	旗	○面(4) ○枚(11) ○本(5) 流(2)	○棹
	不明(1) ○片(1) ○丝(3) ○团(3) ○股(7)	煙	○筋(14) 纏(2) 本(5) ○条(2) 不明(1)	
	○袋(16)		○筋(9) 本(5) ○条(3) 束(2) 道(1) 抹(1) 不明(3)	
	不明(1) ○条(1) ○丝(3) ○线(5) ○道(6)	光	○本(18) 筋(1)	
	○束(15)		○筋(9) 本(10) ひとつ(2)	
	不明(1) ○条(5) ○根(18)	なわ	○枚(17) ○幅(2)	
	条(19)	川	○枚(19) ○葉(1)	
○軸(一軸画)○紙	○幅(12) ○張(18)	絵	○題(11) ○間(3) ひとつ(4) 個(1) 回(1) 部(1)	(一題五問)
○巻	○幅(3) ○張(19)	写真	○時間(19) ○分(19) ○秒(19)	
	不明(1) ○道(4) 題(6) ○个(10)	試験問題		
	○秒(6) ○分(5) ○小时(18)	時間		

△锅、信封、写字台、圆桌等等也是这样。甚至把“打一次电话”也说成“打一个电话”，“开一次会”说成“开一个会”。

日语又怎样呢？从这 99 个调查词来看，

①完全用“個”和“ひとつ(ふたつ・みっつ…)”的有：“たまご”“みかん”“かばん”“せっけん”“コップ”“茶碗”“マッチ”“時計”“箱”“荷物”等共 12 个词；

②可以用“個”，但不可用“ひとつ(ふたつ・みっつ…)”来数的有 3 个，即“パン”“罐詰”“タバコ”；

③可以用“ひとつ(ふたつ・みっつ…)”来数，但不可以用“個”来数的共有 7 个词，即“さじ”“鍋”“いす”“つくえ”“テーブル”“建物”“工場”。

也就是说，99 个调查词中，可以用“個”和“ひとつ”来数的共有 22 个，与汉语的 25 个相差无几。这说明日语里也是在大量地用“個”或“ひとつ”。不用说，日语里的“個”是接在“汉语数词”后用来构成数量词的，而“ひとつ”“ふたつ”…是基数词，单独用来数数的。

在日语里，“かばん”“茶碗”“コップ”等用“個”，“はさみ”用“ひとつ”来计算，听起来似乎有些刺耳。这可能是使用的历史还不长所造成的吧。

从这一共同现象来看，不论是中国人还是日本人，似乎都在逐渐扩大“个”/“個”“ひとつ”的使用范围，这一现象可能还会继续扩大。

但从这次调查的情况来看，不应该用日语的“個”和“ひとつ”来计算的词汇，却大量错误地用了。这些词，如：“手”“足”“碗”“指”“齒”“骨”“毛”“はさみ”“皿”“板”“ガラス”“黑板”“飛行機”等，共 13 个。这大概是由于不知道用什么量词来计算就用“個”“ひとつ”来代替，或者想当然地以为汉语里可以用“个”，日语也可以用“個”所造成的吧。如“足/脚”“腕/手臂”“指/指头”和“齒/牙